

¿Sordos al acento? La percepción de acento contrastivo de estudiantes angloparlantes de español

(Stress deaf? The perception of contrastive stress by English learners of Spanish)

Artículo recibido: 13/05/14 – Eval entre: 15/05 y 09/06/14 - Publicado: 07/07/2014

[Cómo citar este artículo](#)

[Sofía Romanelli](#)

Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET
sofiroma82@hotmail.com

[Andrea Menegotto](#)

Universidad Nacional de Mar del Plata - CONICET
acmenegotto@gmail.com

Resumen

El presente estudio compara cómo perciben el acento contrastivo del español los estudiantes extranjeros y los hablantes nativos. Específicamente, se comparó la percepción acentual de hispanohablantes y de angloparlantes en palabras agudas y graves terminadas en las vocales /a, e, o/. Participaron en esta investigación 14 hablantes nativos de español y 32 hablantes nativos de inglés, alumnos de un programa de español para extranjeros de Mar del Plata, Argentina. La percepción se midió a través de una tarea de identificación de acento con palabras inventadas. Los resultados mostraron que los hablantes nativos de inglés mostraron un efecto de "sordera acentual", es decir, no percibieron el acento del español de manera similar a los hablantes nativos de español, y evidenciaron dificultades para identificar los contrastes de acento en español.

Palabras clave: percepción, acento, español, inglés

Abstract

The present study examines the perception of Spanish stress (final and penultimate) on words ending in vowels /a, e, o/ by native Spanish speakers and American English learners of Spanish. Fourteen native Spanish speakers and 32 English learners of Spanish participated in this study. The English speakers were students of a Spanish program in Mar del Plata, Argentina. Participants' perception was assessed by an identification task with nonce words. The results showed that native English speakers did not perceive Spanish stress like native Spanish speakers did, and that they evidenced difficulties in the identification of L2 stress contrasts.

Key words: perception, stress, Spanish, English

Introducción

El acento en el inglés y el español

Generalmente, se asume que el inglés y el español pertenecen a la misma tipología acentual: ambas son lenguas con acento contrastivo. El acento léxico en el inglés y el español se asigna desde el borde derecho de la palabra, en una estructura de pies binarios trocáicos (i.e. una sílaba fuerte seguida por una débil).

En ambas lenguas, el acento en la penúltima sílaba es el patrón más frecuente, pero no es fijo, sino que puede asignarse en cualquiera de las últimas tres sílabas de la palabra. Según el análisis de Clopper (2002), la frecuencia general del acento en la penúltima sílaba en el inglés es de 60.55% (Post da Silveira, 2011), mientras que en el español, de un 70% a un 80% de las palabras tiene acento en la penúltima sílaba (Harris, 1983; Quilis, 1984; Toro-Soto, Rodríguez-Fornells y Sebastián-Gallés, 2007).

En ninguna de las dos lenguas el acento puede predecirse basándose únicamente en la forma fonológica de la palabra, pues tanto en inglés como en español el acento cumple una función contrastiva: el cambio de la ubicación del acento dentro de la palabra genera diferencias de significado. Por esta razón, los hablantes de dichas lenguas deben codificar el acento en la representación fonológica de cada palabra (Peperkamp & Dupoux, 2002).

También existen diferencias en las propiedades morfosintácticas y fonéticas del acento del inglés y el español. Morfosintácticamente hablando, el acento contrastivo en el inglés generalmente indica si una palabra debe ser considerada un sustantivo o no, como en los ejemplos *permit* / *per**mit*** (sustantivo-verbo) y *content* / *cont**ent*** (sustantivo-adjetivo), mientras que en el español el acento distingue muy frecuentemente diferencias en los significados verbales. El acento en la penúltima sílaba indica el tiempo presente, como en *canto* y *cante*, en el modo indicativo y subjuntivo, respectivamente, mientras que el acento en la última sílaba señala formas verbales regulares en el pasado, como en *cantó* y *canté* (Menegotto, 2005; RAE, 2011). Por esta razón, tanto en el inglés como en el español, el acento es altamente significativo. Sin embargo, el acento contrastivo en el inglés se limita a un pequeño subconjunto de ítems léxicos, y no es productivo en la distinción morfológica derivacional entre sustantivos y no sustantivos, mientras que en el español el acento contrastivo es altamente productivo en todo el paradigma verbal. Ambas lenguas tienen un pequeño número de contrastes léxicos que no entran dentro de estas dos categorías.

En cuanto a las propiedades fonéticas, el acento del inglés y del español afecta de manera diferente a la calidad vocálica. En el inglés, la vocal en una sílaba tónica está sistemáticamente acompañada por reducciones vocálicas en una o más de las sílabas adyacentes, mientras que en el español, las vocales mantienen su calidad tanto en sílaba tónica como en sílaba átona (Tyler & Cutler, 2009).

¿Cómo afectan estas similitudes y diferencias entre el inglés y el español a los alumnos angloparlantes que aprenden español? El propósito de este trabajo es examinar la percepción del acento en dos lenguas de acento contrastivo que difieren en los aspectos mencionados más arriba, para evaluar si los hablantes nativos de inglés que aprenden español evidencian dificultades perceptuales frente a las diferencias de acento.

Predicciones sobre la percepción del acento del español como L2

El Modelo de Sordera Acentual (*Stress Deafness Model*, SDM, Dupoux, Pallier, Sebastián, y Mehler, 1997; Dupoux, Sebastián-Gallés, Navarrete y Peperkamp, 2007; Peperkamp y Dupoux, 2002; Peperkamp, Vendelin y Dupoux, 2010) es un modelo psicolingüístico que predice que la percepción del acento en la lengua materna está determinada por la regularidad del sistema métrico de la L1: el grado de éxito en la percepción de contrastes de acento en una lengua disminuye con el aumento de la regularidad en la asignación de acento en la L1. Si la lengua tiene acentuación muy regular, los hablantes no percibirán fácilmente diferencias acentuales. Dicho de otra manera, que el acento sea regular significa que, o bien es fijo o bien es predecible por medio de pistas acústicas, fonéticas, fonológicas o fonotácticas. Es decir, el acento regular no es contrastivo

El SDM clasifica a las lenguas según el grado de regularidad acentual y postula que el acento no contrastivo no está codificado en la representación fonológica de la palabra en el léxico mental. Predice, además, que la regularidad afecta la habilidad general de percibir el acento de los hablantes nativos. Según el grado de regularidad dentro de las lenguas de acento no contrastivo, Peperkamp y Dupoux (2002) las clasificaron de la clase I (grandes dificultades al distinguir contrastes de acento) a la clase IV (casi sin problemas al distinguir contrastes de acento). De acuerdo con esta clasificación, se observó que los hablantes de francés y finlandés (clase I) fueron los que peor discriminaron los contrastes de acento, siendo los hablantes de polaco (clase IV) los que mejor distinguieron las diferencias de acento.

La más clara evidencia a favor del SDM es el hecho de que los hablantes nativos de francés (i.e. lengua de acento no contrastivo), a diferencia de los hablantes nativos de español (i.e. lengua de acento contrastivo), experimentan un efecto robusto de 'sordera'

acentual (Dupoux et al. 1997, 2001). El concepto de 'sordera' acentual (Dupoux, Pallier, Sebastián, y Mehler, 1997; Dupoux, Peperkamp y Sebastián-Gallés, 2001; Dupoux, Sebastián-Gallés, Navarrete y Peperkamp, 2007; Peperkamp y Dupoux, 2002) se refiere a la dificultad de percibir el acento a nivel fonológico. Contrariamente a los hablantes de español, los hablantes de francés son 'sordos' a los contrastes de acento en palabras inventadas tanto en una tarea de discriminación ABX (Dupoux et al., 1997) como en una tarea de memorización de secuencia (*sequence recall task*, Dupoux et al. 2001, 2007; Peperkamp y Dupoux, 2002; Peperkamp et al. 2010). La Tabla 1 resume los porcentajes de errores que tuvieron los hablantes nativos de francés y de español en las tareas de discriminación y de memorización de secuencia con pares mínimos de palabras inventadas que diferían en la posición del acento, i.e., [mípa, mipá] o en un fonema, i.e. [Kúpi, kúti].

Tabla 1. Porcentajes de errores de los francófonos e hispanohablantes en las tareas de discriminación y de memorización de secuencias con pares mínimos que contrastaban la posición del acento o un fonema (adaptada de Dupoux et al., 2007, 5)

	Francófonos		Hispanohablantes	
	Acento	Fonema	Acento	Fonema
ABX, variabilidad fonética alta	19%	5.8%	4.0%	8.8%
Memorización de secuencia, baja variabilidad fonética	27%	23%	19%	17%
Memorización de secuencia, alta variabilidad fonética	53%	15%	20%	24%

La mayoría de los estudios de Dupoux, Peperkamp y colegas testearon la habilidad general de percibir el acento en hablantes nativos de francés y español, aunque también testearon a hablantes nativos de otras lenguas, utilizando palabras inventadas grabadas por hablantes nativos de danés. Sin embargo, Dupoux et al. (2007) extendieron el SDM a la percepción de acento en una L2 al estudiar la percepción del acento del español por hablantes nativos de francés que aprenden español. Los estímulos en español que se utilizaron en esta investigación fueron grabados por un hablante de francés entrenado en la pronunciación de los patrones acentuales del español. El estudio confirmó los resultados reportados en estudios previos: los hablantes de francés que estudian español y los hablantes monolingües de francés evidenciaron un efecto de 'sordera' acentual. Además, no se observó un efecto de la experiencia en la L2 en los hablantes de francés, ya que los alumnos avanzados que vivieron en países de habla hispana mostraron un comportamiento perceptual tan malo como los alumnos de español elemental con pocos meses de práctica con el español. Contrariamente, los hablantes nativos de español no experimentaron dificultades en la percepción del acento.

El SDM sugiere que la 'sordera' acentual no cambia fácilmente, incluso con exposición a la L2 y al entrenamiento (Dupoux y Peperkamp, 2002; Dupoux et al., 2007) y propone que una vez ajustada, la representación fonológica de las palabras queda fija y permanece relativamente inafectada por las siguientes adquisiciones en la misma o en diferente lengua (Peperkamp y Dupoux 2002, p. 3)

El Modelo Tipológico de Acento (*Stress Typology Model*, STM, Vogel, 2000; Altmann & Vogel, 2002), extiende el SDM ya que no sólo incluye lenguas de acento léxico predecible, sino también lenguas de acento impredecible y lenguas sin acento léxico. El STM predice diferentes grados de dificultad al adquirir el acento primario en una determinada L2 dependiendo de la L1 de los hablantes. Este modelo clasifica a las lenguas en dos categorías: lenguas con acento y lenguas sin acento. Dentro de estas categorías, las lenguas con acento se subdividen en predecible e impredecible, y las lenguas sin acento se subdividen en lenguas con tono y sin tono. Se espera que los hablantes de lenguas sin acento (chino y coreano) sean los que mejor perciban el acento de una L2 ya que su L1 no cuenta con parámetros de acento (i.e. propiedades de acento) que puedan intervenir en la adquisición de la L2 (i.e. en términos de STM, las lenguas sin acento tienen parámetros de acento negativos). Los hablantes de lenguas con acento predecible (es decir, con asignación de acento regular como el árabe y el francés) tendrán más problemas al percibir la ubicación del acento que los hablantes de lenguas con acento fonológicamente impredecible (como el español y el inglés) y que los hablantes de lenguas sin acento. El modelo predice que los hablantes de lenguas con acento fonológicamente predecible serán los que peor perciban las diferencias de acento.

Altmann (2006) observó que alumnos hablantes de francés, árabe y turco, es decir, hablantes de lenguas maternas con acento fonológicamente no contrastivo, mostraron un efecto de 'sordera' acentual al percibir el acento del inglés en palabras inventadas. Sin embargo, la autora no encontró evidencia de 'sordera' acentual en hablantes de lenguas sin acento, como el chino, japonés y coreano, o en hablantes de lenguas con acento contrastivo como el español. Los hablantes de ambos tipos de lenguas mostraron un comportamiento similar al de los hablantes nativos de inglés al percibir contrastes de acento en inglés, evidenciando una percepción casi perfecta. Es decir, el STM no predice un efecto de 'sordera' acentual para los hablantes nativos de lenguas con acento contrastivo, como el español y el inglés.

Asumiendo, entonces, las predicciones de percepción de acento del SDM y el STM, los hablantes nativos de inglés y de español no deberían presentar dificultades al percibir los contrastes de acento y deberían comportarse de manera similar porque ambas lenguas

pertenecen al grupo de lenguas de acento contrastivo. Sin embargo, a pesar de pertenecer a la misma tipología acentual, algunos estudios reportan que los hablantes de inglés evidencian dificultades al percibir contrastes de acento, a diferencia de los hablantes nativos de español.

Evidencia de estudios sobre el inglés y el español que rechazan las predicciones del SDM y el STM

Existen diversos estudios que demuestran que los hablantes nativos de inglés no perciben el acento del español de la misma manera que los hablantes nativos de español y que presentan dificultades en la percepción de los contrastes de acento (Kijak, 2009; Ortega-Llebaria, 2007; Ortega-Llebaria, Gu y Fan, 2013; Saalfeld, 2012), a pesar de que los modelos predicen lo contrario.

Ortega-Llebaria (2007) y Ortega-Llebaria et al. (2013) reportaron que las diferencias en la realización fonética del acento en el inglés y el español, particularmente el F0 y la duración, influirían en la habilidad de percibir el acento. Ortega-Llebaria (2007) encontró que los hablantes nativos de inglés percibieron el acento del español solo a nivel de la frase, cuando el mismo coincidía con el acento tonal, y percibieron el tono H* más frecuente en el inglés en vez del tono L*+H, típico del español, en posición prenuclear. Además, los hablantes nativos de inglés no utilizaron la duración como los hablantes nativos de español: los hablantes de inglés utilizaron la duración para identificar el acento cuando el mismo estaba indicado por otra pista de acento como el acento tonal, contrariamente con los hablantes nativos de español, quienes utilizaron la duración como pista de acento en la ausencia del acento tonal. Según Ortega-Llebaria (2007), estos resultados son evidencia de que los hablantes de inglés son 'sordos' al percibir el acento del español.

De manera similar, Ortega-Llebaria et al. (2013) demostraron que los hablantes nativos de inglés no percibieron las variaciones de F0 y duración de igual manera que los hablantes nativos de español, evidenciando dificultades en la percepción del acento en oraciones declarativas y de estilo indirecto.

Otros estudios han demostrado que los hablantes de diferentes lenguas difieren en el uso que hacen de la información suprasegmental en el reconocimiento de palabras (Cooper, Cutler y Wales, 2002; Cutler y Pasveer, 2006, entre otros). Cutler y Pasveer (2006), encontraron que los hablantes nativos de inglés, alemán, danés y español, difieren justamente en el uso de la información suprasegmental. Podría ser que esta diferencia influya sobre la habilidad de percibir el acento en una L2. En danés, alemán y

español, la información suprasegmental reduce considerablemente el número de candidatos que se activa en el reconocimiento de las palabras, mientras que en el inglés no. Por esta razón, los hablantes de inglés tienen menos oportunidades de explotar la información suprasegmental al acceder al léxico en su L1 (Cooper, Cutler y Wales, 2002) que los hablantes de las otras tres lenguas. Una hipótesis es que el uso limitado de esta información en la L1 de los hablantes de inglés afecta la percepción del acento en la L2.

Metodología

El experimento

Se midió la percepción del acento a través de una tarea de identificación con palabras inventadas: los participantes tuvieron que identificar la vocal y el acento contra otras dos posibilidades.

En el experimento participaron treinta y dos hablantes nativos de inglés, estudiantes de español en un curso intensivo de inmersión de tres semanas de duración en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Además, catorce hablantes nativos de español rioplatense participaron como grupo control.¹

Participantes

Los 32 hablantes nativos de inglés (21 mujeres y 11 hombres) eran estudiantes de diversas universidades de la ciudad de Nueva York, y estaban tomando un curso de inmersión de español en la ciudad de Mar del Plata. El programa de español es intensivo, ya que los alumnos deben cumplir en tres semanas con los requisitos de dos cursos regulares de español, que generalmente requieren de dos semestres de cursada.

Todos los participantes del programa de español (57 en total) completaron un cuestionario para extraer información sociolingüística el primer día de clase. Los participantes se seleccionaron en base a la información reportada en el cuestionario y a los resultados de los tests de nivelación. Los 32 angloparlantes seleccionados nacieron en Estados Unidos, el 81,25% en Nueva York. La edad promedio fue de 20,9 años, y el promedio de años de estudio de español fue de 2,9 años. Además, todos comenzaron a estudiar español a una edad tardía: el 68% en la escuela secundaria y el 32% en la

¹ Vale mencionar que los datos que se reportan en este trabajo son parte de un estudio más extenso de la tesis doctoral de la primera autora que evalúa la percepción y la producción de las vocales /a, e, o/ en posición final de palabra y el acento del español por hablantes nativos de inglés, además del efecto del entrenamiento perceptual basado en contrastes de vocales y acento.

universidad. El 28,2% reportó saber una tercera lengua, entre las cuales se encuentran el italiano (9,4%), el francés (9,4%), el alemán (6,2%) y el árabe (3,2%).

Los 14 hablantes nativos de español rioplatense (10 mujeres y 4 hombres) eran alumnos universitarios o profesionales graduados nacidos en Mar del Plata y tenían una edad promedio de 24,4%. Ninguno de los participantes del estudio informó o mostró problemas en el habla o la audición.

Test de percepción

El test de percepción consistió en una tarea de identificación con formato de selección múltiple con tres opciones posibles formada por 42 conjuntos de palabras inventadas. Los participantes escucharon un estímulo que contrastaba con otras dos opciones, grabado por una hablante femenina de español rioplatense. La tarea testeó el acento (*target stress*) (en palabra aguda o grave) contra el acento opuesto, y contra una tercera opción que era igual al acento *target* con la vocal final cambiada. El presente triplete ejemplifica las opciones disponibles para el oyente (acento *target* en negrita): (a) **semapa** [se'mapa], (b) semapá [sema'pa], (c) semapo [se'mapo] (Ver test de percepción completo en el apéndice). Las vocales tónicas y átonas /a e o/ en posición final de palabra aparecieron luego de las consonantes /p t k/ (36 estímulos en la tarea). Estas tres vocales se seleccionaron para el experimento porque el acento sobre las mismas distingue inflexiones verbales del español (propiedades de persona, tiempo y modo) creando contrastes entre formas que de otra manera serían idénticas. Además, hubo seis distractores con las consonantes /s f r/ antes de la vocal.

Resultados

Al comparar los porcentajes de acierto en la percepción del acento español por hablantes nativos y no nativos de español, se observó una diferencia significativa entre los grupos. En general, los hablantes nativos de inglés evidenciaron un porcentaje de acierto en la identificación de acento significativamente menor que el de los hablantes nativos de español (77% vs. 96%, respectivamente). Además, los resultados demostraron que no hubo diferencias en la percepción del acento entre palabras agudas y graves: grupo no nativo (77% vs 76%) y grupo nativo (94% y 98%), lo cual evidencia que ambos patrones acentuales presentan dificultades similares para los angloparlantes.

Con respecto a la percepción del acento en función de la vocal en posición final de palabra, /a e o/, no se reportó ninguna diferencia significativa, ni en las palabras agudas ni en las graves en ninguno de los grupos de hablantes nativos y no nativos de español, como lo muestran las Figuras 1 y 2. Si bien no se encontró ningún efecto del factor vocal, los porcentajes de acierto de los hablantes no nativos en la percepción del acento en las palabras agudas y graves terminadas en /a/ fueron menores que los porcentajes en las palabras terminadas en /e/, y estos últimos menores que los de las palabras terminadas en /o/.

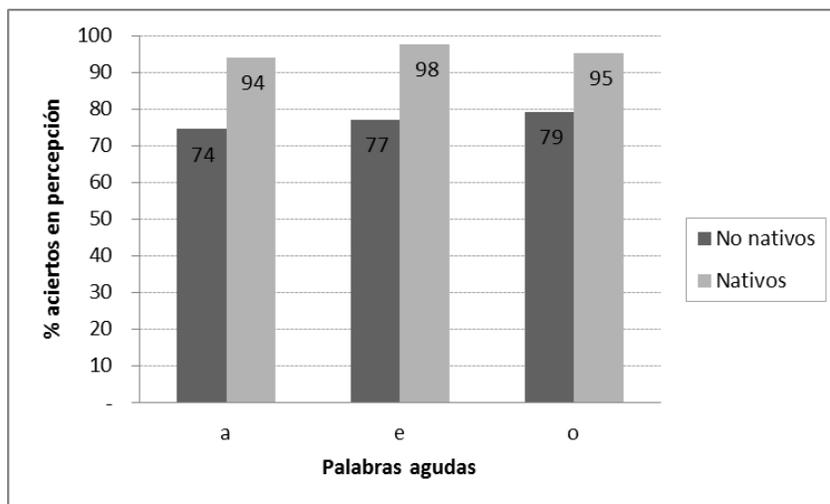


Figura 1. Porcentajes de acierto en la identificación del acento español en palabras agudas terminadas en las vocales /a e o/ para el grupo no nativo y nativo de español.

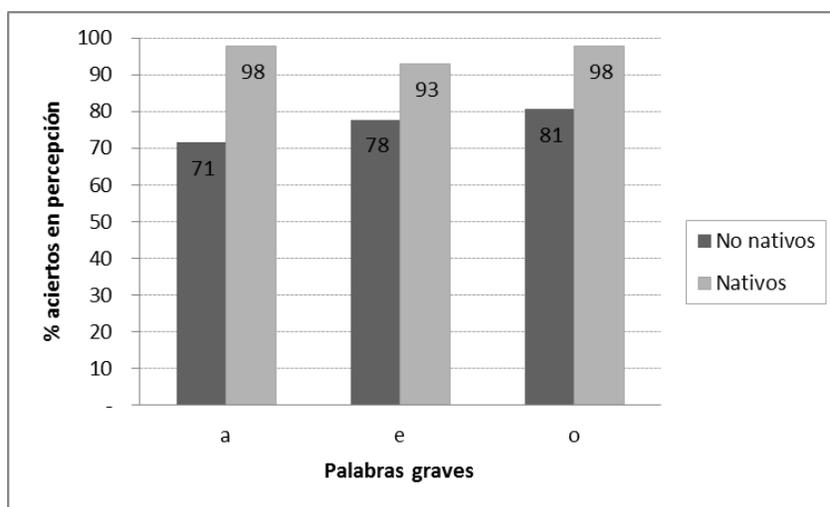


Figura 2. Porcentajes de acierto en la identificación del acento español en palabras graves terminadas en las vocales /a e o/ para el grupo no nativo y nativo de español.

Discusión

Los resultados de la presente investigación muestran que los hablantes nativos de inglés y de español no perciben el acento del español de manera similar, contrariamente a las predicciones del SDM. Según el modelo SDM, los hablantes de lenguas de acento contrastivo como el inglés y el español, no presentarían dificultades al percibir contrastes de acento, y mostrarían un comportamiento perceptual similar, ya que los hablantes de ambas lenguas codifican el acento en la representación fonológica. Sin embargo, los hablantes nativos de inglés experimentaron dificultades en la percepción del acento del español, mostrando porcentajes de acierto en la identificación del acento significativamente menores que los porcentajes de los hablantes nativos de español.

Hay que buscar, entonces, aquellas propiedades en las que el español y el inglés difieren, para explicar el déficit en la percepción del acento observado en los hablantes nativos de inglés que aprenden español.

Los hablantes nativos de inglés y de español difieren en el uso y la cantidad de pistas fonéticas que tienen/utilizan para identificar el acento en su L1 (Ortega-Llebaria et al., 2013). Si bien el inglés y el español, utilizan la duración y el F0 (frecuencia fundamental) como pistas de acento, solo el inglés utiliza la reducción vocálica para identificar qué sílaba es la (no) acentuada. El español no hace uso de la reducción vocálica, lo que implica que los hablantes de inglés no podrán contar con esa pista para identificar el acento en la L2. Con respecto a la duración, la diferencia entre la duración de las sílabas tónicas y átonas en el inglés es más grande que en el español (Delattre, 1966). Es posible que los hablantes de inglés no puedan percibir esta diferencia, y en consecuencia, perciban el acento en la sílaba equivocada. Por último, en cuanto al F0, Ortega-Llebaria et al., 2013) explica que las sílabas con tono bajo están más frecuentemente asociadas al acento en el español que en el inglés, y por esta razón, es posible que los hablantes de inglés no perciban las sílabas con tono bajo como acentuadas.

Además, el inglés y el español difieren en las propiedades morfosintácticas del acento. El acento en inglés se utiliza para diferenciar categorías léxicas (sustantivo vs. verbo o adjetivo), mientras que en el español el acento es crucial para indicar diferentes rasgos en la inflexión verbal. El acento en español opera funcionalmente con las vocales /a e o/ para justamente diferenciar los rasgos de persona, tiempo y modo en formas verbales que de

otra manera serían idénticas. Según Cutler (1986), debido al número limitado de contrastes de acento en el inglés y a la diferente función gramatical que estas palabras cumplen, es improbable que ubicar el acento en la sílaba equivocada le ocasione al oyente problemas de comprensión. Debido a la baja productividad del acento observada en el inglés, a diferencia del español, es posible que los hablantes de inglés hagan menos uso de la información suprasegmental al acceder al léxico. De hecho, Cooper, Cutler y Wales (2002), y Cutler y Pasveer (2006), entre otros, han demostrado que los hablantes de inglés hacen menos uso de la información suprasegmental para reconocer palabras en su L1, a diferencia de los hablantes de español.

Conclusión

En este trabajo hemos demostrado que los hablantes nativos de inglés y de español no perciben el acento del español de la misma manera, ya que los hablantes de inglés presentan un efecto de "sordera" acentual para identificar el acento en palabras inventadas que no muestran los hablantes nativos de español.

Consideramos que ese efecto podría explicarse por las diferentes propiedades en relación al acento del inglés y del español, más allá de sus similitudes. Son particularmente relevantes para la explicación las diferencias en relación al uso de las pistas fonéticas para identificar el acento, las propiedades morfosintácticas del acento y el uso de la información suprasegmental.

Apéndice (Test de percepción)

Marcá con una cruz (X) la Palabra que escuchás:

*X indica la respuesta correcta

		X		X		X
1.	semapa	*X	semapá		semapo	
2.	guirará		guirare		guiraré	X
3.	dufofó		dufofe		dufofo	X
4.	miduque	X	miduqué		miducó	
5.	maropi	X	maropo		maropó	
6.	yurite		yuritá		yurita	X
7.	garipe		garipé	X	garipo	
8.	jibosá		jiboso	X	jibosó	
9.	robica		robiqué		robicá	X
10.	tulire		tuliré		tuliri	X
11.	vabaró	X	vabaro		vabara	
12.	querisá		querisa	X	querisó	
13.	meripo		meripé		meripó	X
14.	zosera		zosere	X	zoseré	
15.	rugisá		rugisa		rugicí	X
16.	gotefú	X	gotefo		gotefó	
17.	cobute		cobuté	X	cobuto	
18.	caquiro	X	caquiró		caquirá	
19.	copupe		copupá	X	copupa	
20.	birosé		birosá		birose	X
21.	serife		serifó	X	serifo	
22.	moñará	X	moñara		moñaro	
23.	tiñusó	X	tiñusé		tiñuso	
24.	fulata		fulatu	X	fulatá	
25.	rechipé		rechipe	X	rechipa	
26.	linusa		linusó		linusá	X
27.	chilofó		chilofe		chilofé	X
28.	capeco	X	capecó		capeca	
29.	racoré		racora	X	racorá	
30.	quesufu	X	quesufé		quesufe	
31.	valetá	X	valeta		valetó	
32.	nucató		nucaté		nucato	X
33.	pameco		pamequé	X	pameque	
34.	legucá		leguco		legucó	X
35.	purrote	X	purrotá		purroté	
36.	gagufá		gagufé		gagufa	X
37.	quicote		quicotó	X	quicoto	
38.	janifa		janifá	X	janife	
39.	folipa		folipo	X	folipó	

40.	dilusé	X	dilusó		diluse	
41.	llucifé		llucife	X	llucifa	
42.	toruca	X	torucá		torucó	

Agradecimientos

Las autoras agradecen a la directora del Laboratorio de Idiomas de la UNMDP, Prof. Adriana Cortés, quien hizo posible que se utilizara el laboratorio. También queremos agradecerles a los profesores, asistentes y alumnos del Programa de Español para extranjeros de la UNMDP por su participación.

Nuestro artículo se generó en el marco del proyecto PAE 37155 PICT 1889 (2009-2003), "Modelos teóricos para la enseñanza de ELSE", dirigido por la segunda autora, y está subvencionado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (ANPCyT), y por dos becas doctorales otorgadas a la primera autora por ANPCyT (2010 - 2013) y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) (2013 - 2015).

Referencias

- CLOPPER, Cynthia G. (2002) "Frequency of Stress Patterns in English: A Computational Analysis", *Indiana University Linguistics Club Working Papers 2*. Disponible: <https://www.indiana.edu/~iulcwp/pdfs/02-clopper02.pdf>
- CUTLER, Anne (1986). "Forbear is a homophone: Lexical prosody does not constrain lexical access", *Language & Speech*, 29, p. 201-220. Disponible: http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:68744:6/component/escidoc:506924/Cutler_1986_Forbear+is+a+homophone.pdf
- CUTLER, Anne y Dennis PASVEER. "Explaining cross-linguistic differences in effects of lexical stress on spoken-word recognition". En: HOFFMAN, R. y H. MIXDORFF (Eds.), *Speech Prosody, Proceedings of the 3rd International Conference*. Dresden, TUD Press, 2006, p. 237-400.
- CUTLER, Anne; Roger WALES; Nicole COOPER y Joris JANSSEN. "Dutch listeners' use of suprasegmental cues to English stress", *Proceedings ICPHS XVI*, 2007, p. 1913-1916. Disponible: <http://www.icphs2007.de/conference/Papers/1108/1108.pdf>
- DELATTRE, Pierre (1966). "A comparison of syllable length conditioning among languages", *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 4(14), p. 183-198.

- DUPOUX, Emmanuel; Christophe PALLIER; Nuria SEBASTIÁN-GALLÉS y Jacques MEHLER (1997). "A Destressing 'Deafness' in French?", *Journal of Memory and Language*, 36, p. 406-421. Disponible:
http://www.sissa.it/cns/Articles/97_Dupoux_et_al_JOfMemoryLanguage.pdf
- DUPOUX, Emmanuel; Sharon PEPPERKAMP y Nuria SEBASTIÁN-GALLÉS (2001). "A robust method to study stress deafness", *Journal of the Acoustical Society of America*, 110(3), p. 1606-1618. Disponible:
http://www.lscpl.net/persons/dupoux/papers/Dupoux_PS_2001_Robust_Method_Stress_Deafness.JASA.pdf
- DUPOUX, Emmanuel; Nuria SEBASTIÁN-GALLÉS; Eduardo NAVARRETE y Sharon PEPPERKAMP (2007). "Persistent stress "deafness": The case of French learners of Spanish", *Cognition*, 106(2), p. 682-706. Disponible:
http://www.lscpl.net/persons/dupoux/papers/Dupoux_SGNP_2008_Persistent_stress_deafness.Cognition.pdf
- HARRIS, James (1983). *Syllable structure and stress in Spanish: A nonlinear analysis*. Cambridge: The MIT Press.
- KIJAK, Anna M.(2009). "How stressful is L2 stress? A cross-linguistic study of L2 stress perception and production of metrical systems". Disertación doctoral, Utrecht University. Disponible:
<http://www.lotpublications.nl/publish/articles/003409/bookpart.pdf>
- MENEGOTTO, Andrea. *Morfología verbal del español del Río de la Plata*. Mar del Plata, Finisterre editores, 2005.
- ORTEGA-LLEBARIA, Marta (2007). "Perception of stress in Spanish by L1 and L2 speakers", *6th International Symposium on Bilingualism*, University of Hamburg.
- ORTEGA-LLEBARIA, Marta; Hong GU y Jieyu FAN (2013). "English speakers' perception of Spanish lexical stress: context-driven L2 perception", *Journal of Phonetics*, 41, p. 186-197.
- PEPPERKAMP, Sharon y Emmanuel DUPOUX. "A typological study of stress 'deafness'". En: GUSSENHOVEN, C. y N. WARNER(Eds.), *Laboratory Phonology*, 7, Berlin, Germany, Mouton de Gruyter, 2002, p. 203-240. Disponible:
http://www.lscpl.net/persons/dupoux/papers/Peperkamp_Dupoux_2002_Typological_stress_deafness.Labphon7.pdf
- PEPPERKAMP, Sharon; Inga VENDELIN y Emmanuel DUPOUX (2010). "Perception of predictable stress: A cross-linguistic investigation", *Journal of Phonetics*, 38, p. 422-430. Disponible:
http://www.lscpl.net/persons/dupoux/papers/Peperkamp_VD_2010_crosslinguistic_stress_deafness.JPhon.pdf
- POST DA SILVEIRA, Amanda (2011). "Frequency as (dis) advantage to word stress acquisition", *ICPhS 2011. 17th International Congress of Phonetic Sciences*. Hong

Kong, China, p. 1634-1637. Disponible: <http://www.icphs2011.hk/resources/OnlineProceedings/RegularSession/Post%20da%20Silveira/Post%20da%20Silveira.pdf>

QUILIS, Antonio. *Métrica española*. Barcelona, España, Ariel, 1984.

SAALFELD, Anita (2012). "Teaching L2 Spanish stress", *Foreign Language Annals*, 45(2), p. 283-303.

TORO-SOTO, Juan M.; Antoni RODRÍGUEZ-FORNELLS y Nuria SEBASTÍAN-GALLÉS (2007). "Stress placement and word segmentation by Spanish speakers". *Psicológica*, 28, p. 167-176. Disponible: <http://www.uv.es/revispsi/articulos2.07/4TORO.pdf>

TYLER, Michael y Anne CUTLER (2009). "Cross-language differences in cue use for speech segmentation", *The Journal of the Acoustical Society of America*, 126(1), p. 367-376. Disponible: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2723901/>

Sofía Romanelli

Doctoranda de la Universidad de Buenos Aires (UBA), Argentina. Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (Universidad de León, España) y profesora de inglés (Universidad Nacional de Mar del Plata). Docente de español en el Programa de Español para Extranjeros de la UNMdP. Becaria doctoral de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (ANPCyT, 2010-2013) y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET, 2013-2015).

Andrea Menegotto

Doctora de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Lingüista especialista en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera. Profesora e investigadora de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP) - CONICET. Participó en la creación de varios programas internacionales en la UBA y la Universidad Nacional de Mar del Plata. Directora del proyecto: "*Modelos teóricos para la enseñanza de ELSE*" (PICT 1889-PAE 37155 - ANPCYT).

[Subir](#)

Cómo citar este artículo

Romanelli, Sofía y Andrea Menegotto. "¿Sordos al acento? La percepción de acento contrastivo de estudiantes angloparlantes de español", *SIGNOS ELE*, 8, julio 2014, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/2317>, ISSN 1851-4863

[Subir](#)